**ЗПВ Димитров во Мадрид**

**(транскрипт + превод)**

**BG Ambassador:** More than two months ago, the Republic of Bulgaria has submitted the so called 5+1 package proposal. So far we have not received an answer from the republic of North Macedonia? Do you intend to respond to this proposal? The second issue is – we are less than one month to the next EU council on the 14 December. I hope that all of us are realistic and you don’t respect that Bulgaria will change its position by then.

**Dimitrov:**Being experienced in bilateral issues, also as a former diplomat, I try to avoid taking this whole event and then.... because this was not exactly a question, it was more of an elaboration of positions, etc…  I negotiated our bilateral agreement, it was signed by the Prime Ministers, we did it in our third month as a Government. And, the Friendship Agreement is about working, expanding cooperation of today so that we built a better future, and leaving history to a Committee of historians, who will discuss it. They have met over ten times over the last couple of years. We also - essentially aimed at helping them and increase the success of their work - proposed to our Bulgarian neighbors to import expertise from UNESCO, Germany also, even the Czech Republic offered expertise, countries with experience in these sorts of issues.

Article 2 of the Friendship Agreement says that Bulgaria will assist the efforts of North Macedonia on our way to the European Union. Blocking is definitely not assisting. It is really difficult to point to an Article in the Friendship Treaty that we are not in line with. We started an important process that was somehow derailed. I personally still struggle to exactly understand why this happened.

In the draft negotiating framework that is still on the table – there is one technical paragraph that is always the same for all candidate countries moving into the accession process. The article says, the country - in the case of Serbia it is Serbia, in the case of North Macedonia it is North Macedonia, will translate the acquis into the Serbian language, the Croatian language, the Macedonian language in our case, and will have enough interpreters before it joins, to enable proper functioning of the Union once it becomes a member. Bulgaria has an issue with this paragraph, and I think this is really detrimental to our friendship. It is not decent, and there is no legal basis for any country in the world, including the Union itself, to recognize or not recognize a language. A language is a question for our people, under international law.

We have a bilateral clause that we use in bilateral relations, that is exactly the same for the Bulgarian language, like it is for the Macedonian language.  And I am going to respond to the question – the Bulgarian side raised 5 issues on our bilateral track, saying that if we are able to find understanding on those, Sofia will be able to give us the green light to start the accession talks. At the meetings in Brdo, however, Bulgaria was not able to confirm this position. And we cannot artificially distinguish between the bilateral track and the negotiating framework. If we go in line with the Portuguese proposal, the proposal of the rotating presidencies, starting from Germany, Portugal and now Slovenia, on the language issue and on the link in the negotiation framework with the 5 questions, with the bilateral track, I think we will be able to find a solution within reason.  And I am going to end with this - There is one study by a Bulgarian think tank that I just read about, that says that the so-called hate speech, on social media - private citizens on their facebook and twitter accounts - has risen substantially after the policy on the veto.

I am sad to say that actually, this whole derailment of the relationship is an investment into antagonism, than into friendship. If you do not respect the dignity of your neighbor, it is really difficult to become closer and to become friends.

The claim on the discrimination against Macedonian citizens of Bulgarian ethnic origin. We don’t have a single case brought to the Commission for anti-discrimination on this ground, we don’t really have a case in the European Court of human rights - unlike some other cases but I won’t go in that direction, and we don’t really have a case in front of our Courts. And I am sorry to says, but when in addition to the 5 issues you raise the issue of discrimination, and we don’t really have a case. You raise the issue of the Census – we don’t have the results of that Census, it looks like you create a moving target. And I think it is important to know what exactly we need to solve. The more we talk about this publicly, the less negotiations are taking place. The more we negotiate, the more careful we are going to be, when we talk about this publicly. So I’ve said it in my country on several occasions, and I am going to repeat it here. If the pre-conditions to move towards Europe are not in line with European value, and if we are pre-conditioned on the Macedonian language, then I am fine with us not really making a progress towards the European Union. Because that Union will not be a community of values. You cannot create an anti-European condition and present it as a criteria for a country to move towards the European Union. Not after we solved the big mountain – the name issue, we were only able to add the adjective North, because Greece accepted our right to self-determination, and because the language is the Macedonian language.

**\* \* \***

**Амбасадор на БГ**: Република Бугарија пред повеќе од два месеци го достави т.н. предлог пакет 5+1. Досега не добивме одговор од Република Северна Македонија? Дали имате намера да одговорите на овој предлог? Второто прашање е - имаме помалку од еден месец до следниот Совет на 14 декември. Се надевам дека сите сме реални и не очекувате дека Бугарија дотогаш ќе ја смени својата позиција.

***Димитров***: Како искусен во билатерални прашања и како поранешен дипломат, се трудам да избегнам да го преземам целиот овој настан ... затоа што тоа не беше баш прашање, беше повеќе елаборација на позиции итн... Јас преговарав за нашиот билатерален договор, го потпишаа премиерите, тоа го направивме во нашиот трет месец како Влада. А, Договорот за пријателство е за работа, за проширување на денешната соработката, за да изградиме подобра иднина и да ја оставиме историјата на Комитетот на историчари, кои ќе расправаат за тоа. Тие се сретнаа повеќе од десет пати во последните неколку години. Ние исто така - во суштина имавме за цел да им помогнеме и да го зголемиме успехот во нивната работа - им предложивме на нашите соседи од Бугарија да увеземе експертиза од УНЕСКО, од Германија исто така, дури и Чешката Република понуди експертиза, земји со искуство во вакви прашања.

Членот 2 од Договорот за пријателство вели дека Бугарија ќе ги помогне напорите на Северна Македонија на нашиот пат кон Европската Унија. Блокирањето дефинитивно не е помагање. Навистина е тешко да се укаже на член од Договорот за пријателство со кој не сме во согласност. Започнавме важен процес кој некако беше исфрлен од колосек. Јас лично сè уште се мачам точно да разберам зошто се случи ова.

Во нацрт-преговарачката рамка која сè уште е на маса - има еден технички параграф кој е секогаш ист за сите земји-кандидатки кои влегуваат во процесот на пристапување. Во параграфот се вели, земјата - во случајот со Србија тоа е Србија, во случајот со Северна Македонија е Северна Македонија, ќе го преведе acqui-то [европското законодавство] на српски јазик, на хрватски јазик, на македонскиот јазик, во нашиот случај, и ќе има доволно толкувачи пред да се приклучи, за да се овозможи правилно функционирање на Унијата, откако земјата ќе стане членка. Бугарија има проблем со овој параграф и мислам дека тоа е навистина штетно за нашето пријателство. Не е пристојно и нема правна основа за која било земја во светот, вклучително и за самата Унија, да признае или да не признае јазик. Јазикот е прашање за нашиот народ, според меѓународното право.

Имаме билатерална клаузула што ја користиме во билатералните односи, таа е сосема иста за бугарскиот јазик, како што е за македонскиот јазик. И јас ќе одговорам на прашањето - бугарската страна покрена 5 прашања на нашата билатерална патека, велејќи дека ако успееме да најдеме разбирање за тие прашања, Софија ќе може да ни даде зелено светло за почеток на пристапните преговори. На средбите во Брдо, пак, Бугарија не можеше да го потврди овој став. И не можеме вештачки да направиме разлика помеѓу билатералната патека и преговарачката рамка. Ако одиме во согласност со португалскиот предлог, предлогот на ротирачките претседателства, почнувајќи од Германија, Португалија и сега Словенија, за јазичното прашање и за врската во преговарачката рамка со 5-те прашања, со билатералната патека, мислам ќе можеме да најдеме разбирливо решение. И ќе завршам со ова - постои една студија на бугарски тинк-тенк за која штотуку прочитав, која вели дека таканаречениот говор на омраза, на социјалните мрежи - приватни граѓани на нивните профили на Фејсбук и Твитер - значително се зголеми по политиката за вето.

Со жалење велам дека, всушност, целото ова излегување од колосек на односите е инвестиција во антагонизам, наместо во пријателство. Ако не можете да го почитувате достоинството на Вашиот сосед, навистина е тешко да станеме блиски и да станеме пријатели.

Тврдењето за дискриминација на македонски државјани со бугарско етничко потекло -немаме ниту еден предмет донесен во Комисијата за анти-дискриминација по оваа основа, немаме предмет во Европскиот суд за човекови права - за разлика од некои други случаи, но нема да одам во таа насока, а навистина немаме случај ниту пред нашите Судови. И жал ми е што ова го велам, но кога покрај 5-те прашања го поставувате и прашањето за дискриминација, а ние навистина немаме таков случај, го покренувате прашањето за пописот - ние ги немаме резултатите од тој попис, изгледа како да креирате мета во движење. И мислам дека е важно да знаеме што точно треба да решиме. Колку повеќе зборуваме за ова јавно, толку помалку се преговара. Колку повеќе преговараме, толку повеќе ќе бидеме внимателни кога зборуваме за ова јавно. Така, сум го кажал ова во мојата земја во неколку наврати и ќе го повторам овде: ако предусловите за да се придвижиме кон Европа не се во согласност со европските вредности и ако сме предусловени со македонскиот јазик, тогаш лично мене ми е во ред да не немаме напредок кон Европската унија. Затоа што таа Унија не е заедница на вредности. Не можете да создадете антиевропски услов и да го претставувате како критериум за една земја да се движи кон Европската Унија. Не откако ја решивме големата планина – проблемот со името. А можевме да ја додадеме придавката Северна само затоа што Грција го прифати нашето право на самоопределување, и затоа што јазикот е македонскиот јазик.